

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 33 (1960)

**Heft:** 5

**Artikel:** Tren da not = Nachtzug

**Autor:** Peer, Andri

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776712>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Frühling und Sommer im Tessin.

Die Frühlings- und Sommerprogramme der südschweizerischen Kurorte Lugano und Locarno melden eine Fülle außergewöhnlicher Veranstaltungen. In Lugano wurde am 14. April die bis 12. Juni dauernde Internationale Schwarz-Weiß-Ausstellung mit Zeichnungen und Radiierungen aus aller Welt eröffnet. Die als «Konzerte von Lugano» bezeichnete Reihe von festlichen Gala-konzerten wird mit Orchestern, Dirigenten und Solisten von Weltgeltung fortgesetzt. – Der letzte Höhepunkt der Saison wird am Sonntag, 2. Oktober, mit dem großen Festzug zum traditionellen Winzerfest von Lugano erreicht. Locarno, die Gartenstadt am Lago Maggiore mit dem mildesten Klima der Schweiz, kündigt für den 5. und 6. Juni ein Blumenfest mit großem Blumenkorso an. Das 13. Internationale Filmfestival von Locarno findet vom 21. bis 31. Juli statt. Ferner ist Locarno der Schauplatz einer vom 10. bis 25. September dauernden Ausstellung über Tessiner Kunsthandwerk und Heimarbeit.

## Le printemps et l'été au Tessin.

Les programmes de printemps et d'été des stations du sud de la Suisse – Lugano et Locarno – annoncent un grand nombre de manifestations d'envergure. Lugano a ouvert sa saison par une exposition internationale organisée à l'enseigne de «Blanc et Noir», qui réunit jusqu'au 12 juin, des dessins et gravures du monde entier. Annoncés sous le titre simple de «Concerts de Lugano», une série de concerts de gala mettront en valeur, nombre d'orchestres, de chefs d'orchestres et de solistes de renommée mondiale. Quant à Locarno, la ville des jardins sur le lac Majeur, elle fera honneur à sa réputation de posséder le climat le plus doux de Suisse, en préparant, pour les 5 et 6 juin, une Fête des fleurs qui comprendra le traditionnel corso fleuri. Du 21 au 31 juillet, ce sera le tour du 13<sup>e</sup> Festival international du film.

## Kunst und Musik in Freiburg.

Das in einem stilvollen Patrizierhaus eingerichtete Musée d'art et d'histoire de Fribourg hat zum Gedenken an den Künstler und Kunstpädagogen Joseph Reichlen (1846–1913) eine köstliche, bis 1. Juni dauernde Ausstellung aufgebaut. Der hervorragende Zeichner war ein authentischer Schilderer der schönen, alten Stadt Freiburg und des Greizerlandes, und glücklicherweise kann

## Art et musique à Fribourg.

Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg prolonge jusqu'au 1<sup>er</sup> juin l'exposition consacrée au peintre, dessinateur et pédagogue des beaux-arts Joseph Reichlen (1846–1913). Cet artiste authentique et de grand talent a été le chantre du Vieux-Fribourg et du pays de Gruyère, un paysagiste raffiné, délicat, sensible, en même temps qu'un animalier

## «La France à Zurich.»

Die Tatsache, daß im Schauspielhaus während einer «Woche des französischen Theaters» drei berühmte Pariser Truppen, darunter die «Comédie française», zu Gast sein werden und das Kunsthaus die Ausstellung des Pariser «Salon de mai 1960» übernimmt, führte zur Zusatzbezeichnung «La France à Zurich» für die traditionellen Zürcher Juni-Festwochen, welche auch dieses Jahr bereits Ende Mai beginnen und sich bis in die ersten Julitage erstrecken werden. Die Dirigenten der fünf Festkonzerte in der Tonhalle unter Mit-

## La France au Festival zurichois de juin.

En juin, trois compagnies de théâtre réputées de France, dont la Comédie-Française seront les hôtes du Schauspielhaus, et le Musée des beaux-arts organisera à la même époque l'exposition «Salon de mai 1960» de Paris. Le traditionnel Festival zurichois de juin qui, cette année encore, s'ouvrira à fin mai et sera prolongé au début de juillet, a inscrit à son programme «La France à Zurich». Les chefs d'orchestre des cinq concerts de ce festival, donnés à la Tonhalle avec

man vieles, was er an Bauten und Landschaften darstellte, heute noch wohl erhalten in natura bewundern. – Das letzte Wochenende im Mai bringt durch das kantonale Musikfest frohen Betrieb in die pittoreske Stadt an der Saane. Ein Fest der Kirchenmusik soll am 14. und 15. Mai in der Kathedrale Saint-Nicolas stattfinden, wo die «Missa solennis» von Beethoven zur Aufführung gelangt.

d'une admirable exactitude. – Le dernier week-end de mai connaîtra une grande animation dans la cité de la Sarine grâce à la Fête cantonale des musiques. Un festival de musique sacrée aura lieu les 14 et 15 mai sous la voûte imposante de la cathédrale de St-Nicolas où retentiront les accents de la «Missa solennis» de Beethoven.

wirkung bedeutender Solisten aus aller Welt sind Georg Solti, William Steinberg, Hans Rosbaud, André Cluytens und Erich Schmid. Eine «Französische Woche» wird auch von der städtischen Oper (Stadttheater) angekündigt, die im übrigen mit weiteren Überraschungen aufwarten wird, darunter der Uraufführung der «Griechischen Passion» von Bohuslav Martinu, zwei italienischen Operngastspielen sowie einigen Galaabenden berühmter Ballettruppen, wie des «American Ballet Theatre» und des Ensembles «Inbal».

le concours de solistes célèbres, sont Georg Solti, William Steinberg, Hans Rosbaud, André Cluytens et Erich Schmid. L'Opéra annonce de son côté une «Semaine française» tout en préparant d'autres surprises, parmi lesquelles nous pouvons mentionner la première mondiale de la «Passion grecque» de Bohuslav Martinu, deux représentations d'opéras italiens, ainsi que des soirées de gala avec l'«American Ballet Theater» et l'ensemble israélite «Inbal».

## TRENDA NOT

*Meis ögls sun tuot ils ögls  
da quellas fatschas visavia*

*Tuot las glüms chi chantan  
cur cha nus passain speravia*

*Aventüraivel lung incruschar  
dad ögliadas amurs najantadas*

*Briclaintas figüras d'ün sot  
chi sflomgiaja aiver e chod  
sur il nair valiü da la prada*

*Ed aint ils vaiders dal char  
spejels a nossa fügena*

*Tschüvlan frizzas da fö  
croudän cullas füm raivan  
trembluossas ingiavineras  
da la not*

ANDRI PEER

## NACHTZUG

*Meine Augen sind alle Augen  
jener Gesichter*

*Singend stürzen die Lichter  
an uns vorbei*

*Blick ertrunken in Blick  
vergessener Liebe*

*Sprühende Sprungfigur  
Tanz auf dem schwarzsamtnen  
Grund*

*Und im gläsernen Spiegel  
unserer Flucht*

*Flitzen feurige Pfeile  
fallen Bälle steigt Rauch  
zuckende Rätsel  
der Nacht*

ANDRI PEER

Aus dem Romanischen übertragen von Urs Oberlin aus dem Band «Sgrafits», rätoromanische Gedichte mit deutscher Übertragung, erschienen im Rascher-Verlag, Zürich 1959

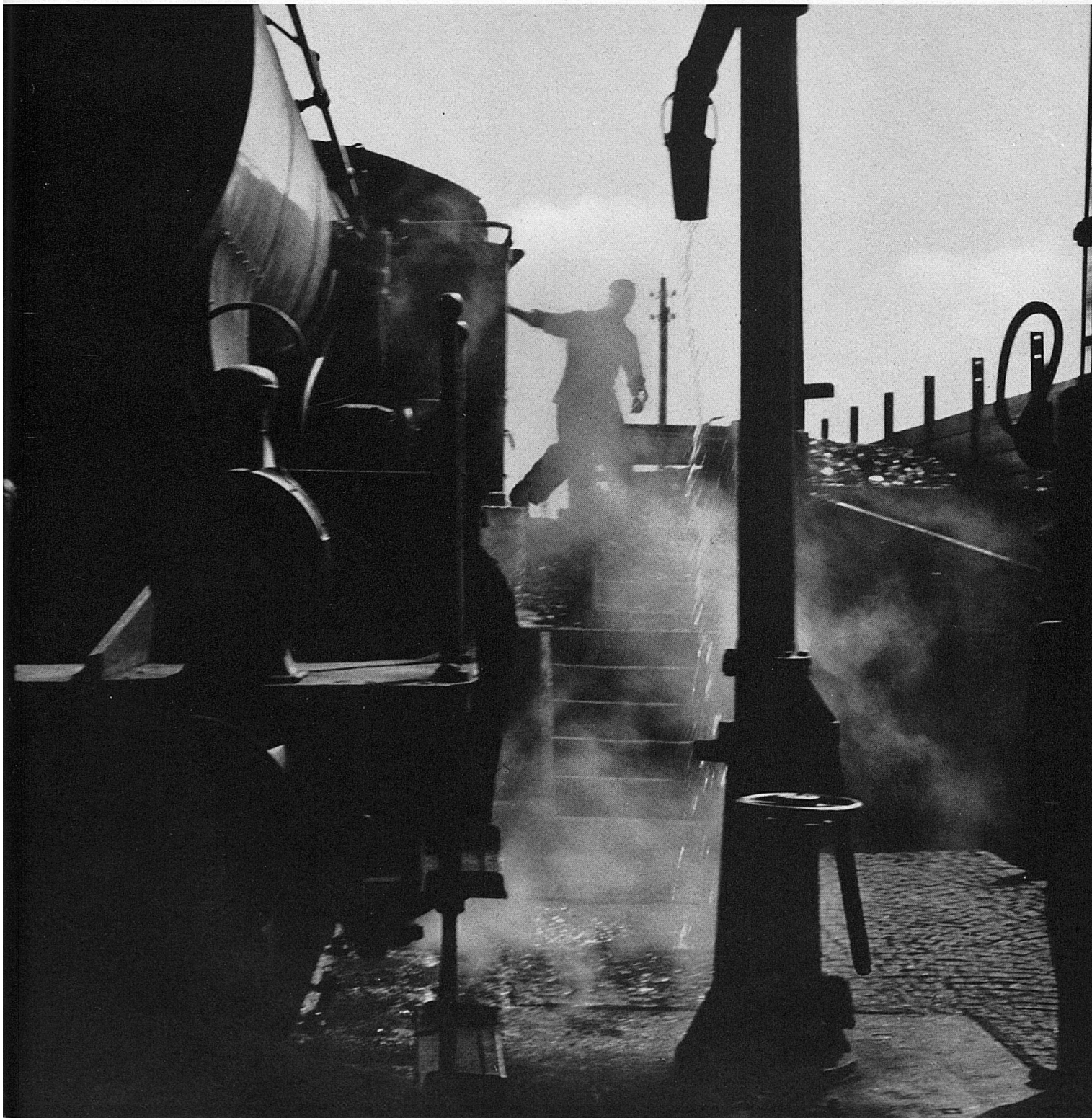


Abschied von einer der letzten SBB-Linien mit Dampfbetrieb auf Schweizer Boden. Mit dem nächsten Fahrplanwechsel ist die Verbindung zwischen Oberglatt und Niederweningen im Kanton Zürich elektrifiziert. Photo Ksr

One of the last few shuttle lines of the Swiss Federal Railways operating with steam locomotives is soon to be electrified. Electric trains will begin operating between Oberglatt and Niederweningen in the Canton of Zurich this spring.

L'adieu à l'une des dernières lignes de chemin de fer à vapeur en territoire suisse. Lorsque paraîtra le nouvel horaire des CFF, le tracé Oberglatt-Niederweningen (canton de Zurich) sera raccordé au réseau électrique.

Fra non molto la locomotiva sarà bandita anche dalla linea Oberglatt-Niederweningen (cantone di Zurigo), una delle ultime delle FFS, che ancora si servono della trazione a vapore. Infatti, con l'entrata in vigore dell'orario estivo anche quella tratta sarà percorsa da treni elettrici.



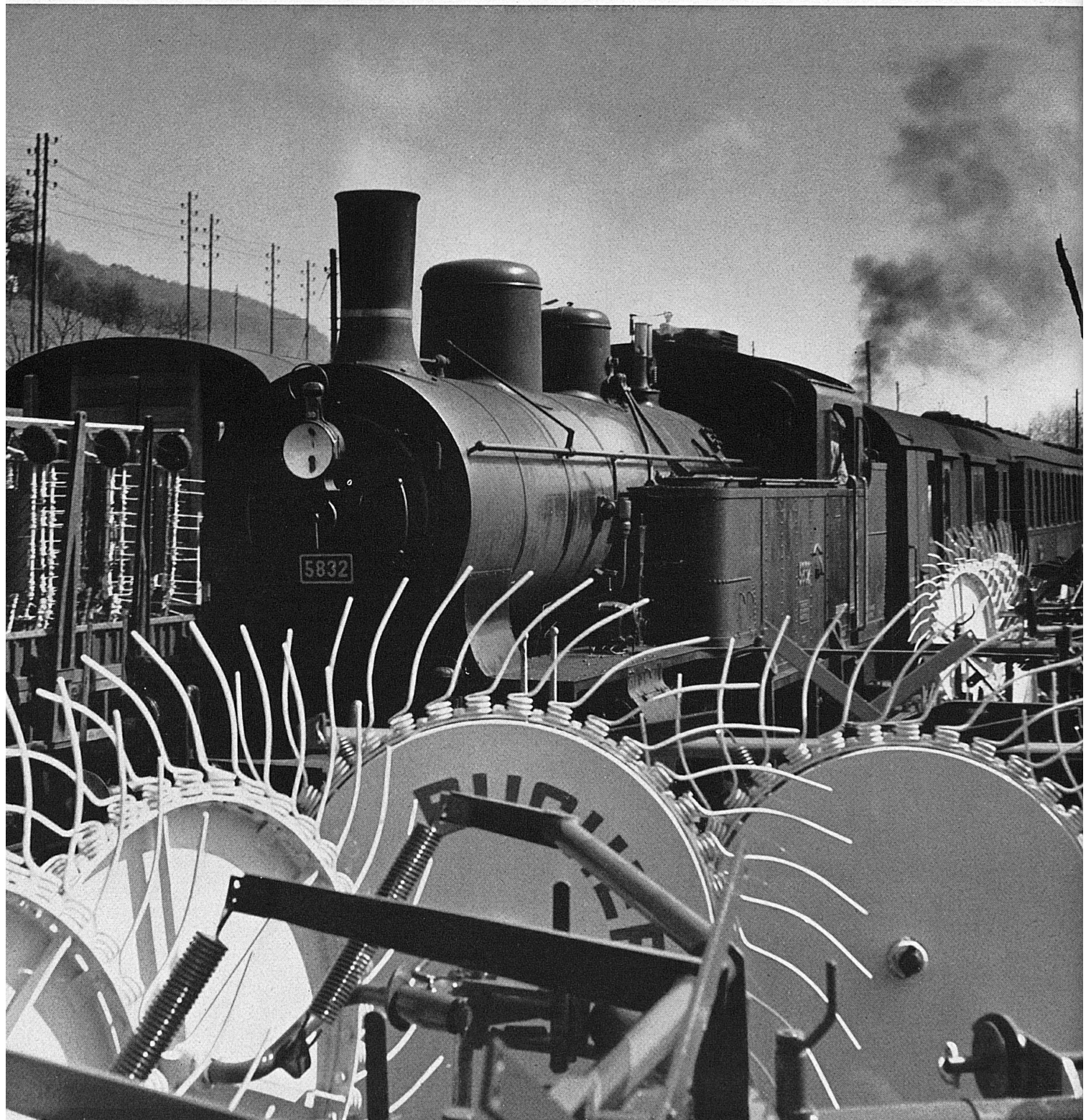


12.51 Uhr an einem Apriltag im Bahnhof von Niederweningen. Die gemütlich-rundliche Dampflokomotive begegnet hier einem mit landwirtschaftlichen Maschinen beladenen Güterzug, stahligen Gebilden einer elektrifizierten, nervösen Zeit.

Nella stazione di Niederweningen, un giorno d'aprile, alle 12.51. — La vecchia, pacifica locomotiva a vapore s'incontra con quella elettrica — più consona al dinamico nostro tempo — che rimorchia un treno merci carico di macchine agricole.

12 h 51 à la gare de Niederweningen, un jour d'avril. La locomotive à vapeur, débonnaire et rondelette, rencontre un train de marchandises, chargé de machines agricoles, produits hérissés d'une époque où l'électricité et la tension nerveuse sont à l'ordre du jour.

12:51 on an April day in the Niederweningen station. Here a romantic old steam locomotive meets a freight train carrying farm machinery.





Bei Dielsdorf liegt südlich der Bahnlinie  
auf einem Ausläufer der Lägern das  
malerische Städtchen Regensberg.  
Photos Ksr und Giegel SVZ

Regensberg, bourg zurichois du moyen  
âge, situé au-dessus de Dielsdorf, sur l'un  
des contreforts de la Lägern.

Alle falde dei Lägern, a sud della linea  
ferroviaria, poco lontano da Dielsdorf,  
sorge la pittoresca borgata di Regensberg.

Near Dielsdorf, south of the railway line,  
you'll discover the picturesque little village  
of Regensberg perched atop a hill at the  
foot of Mount Lägern.

